

Samuel Beckett as World Literature

Edited by
Thirthankar Chakraborty and
Juan Luis Toribio Vazquez

BLOOMSBURY ACADEMIC
NEW YORK • LONDON • OXFORD • NEW DELHI • SYDNEY

CONTENTS

List of Figures ix
Notes on Contributors x
Foreword xv
Acknowledgements xviii

Introduction: Samuel Beckett as world literature
Thirthankar Chakraborty and Juan Luis Toribio Vazquez 1

PART I Translation

- 1 Bilingual Beckett *John Fletcher* 17
- 2 Shifting cultural affinities in *Molloy*: A genetic bilingual approach *Dirk Van Hulle and Pim Verhulst* 29
- 3 Samuel Beckett and the politics of post-war translation *Thirthankar Chakraborty* 45
- 4 Unformed and untranslatable: The global applicability of Beckett's theatre of affect *Charlotta Palmstierna Einarsson* 59
- 5 100% guaranteed Beckett: An intercultural reading of Beckett's *Waiting for Godot* as world literature *Mary O'Byrne and Wei Zheyu* 71

PART II Adaptation

- 6 Modernism, medium and memory *Mischa Twitchin* 85

- 7 Knock, knock, who's there? The circulation of *Macbeth*, *Ulysses* and the myth of Echo and Narcissus in *Ohio Impromptu* Laurens De Vos 99
- 8 Echoes, rags and bones: A few Brazilian Becketts on the way Fábio de Souza Andrade 109
- 9 Samuel Beckett's *Fin de partie* in Hungary: A brief reception history Anita Rákóczy 125
- 10 Tracing Beckett in the avant-garde theatre of mainland China Liu Aiying 137

PART III Circulation

- 11 What goes around comes around: *Godot's* circularity and world literature Juan Luis Toribio Vazquez 153
- 12 Unworlding world literature: Or how *Godot* travels from a country road to the world Arka Chattopadhyay 167
- 13 *Godot's* arrivals: Beckettian and anti-Beckettian discourses in Bulatović's *Godot Has Arrived* and Komanin's *Godot Has Arrived to Collect His Dues* Snežana Kalinić 181
- 14 Waiting for the arrivant: *Godot* in two poems by Nizār Qabbānī Hania A. M. Nashef 191
- 15 Forgetfulness of the past as revealed in Minoru Betsuyaku's *Godot Has Come: A play inspired by Waiting for Godot* Mariko Hori Tanaka 203